

**Assemblée Parlementaire de la Francophonie -**  
**Assemblée Régionale - 13 octobre 2015**

**Enseignement des Langues Etrangères et**  
**Ecole Primaire Bilingue à Jersey**

1. Introduction

Mesdames et Messieurs,

- 1.1 Je m'adresse à vous aujourd'hui pour vous parler de notre projet d'établir une école bilingue à Jersey, école qui aura deux langues d'enseignement, l'anglais et le français.
- 1.2 Comme l'avocat Kelleher vient de vous le dire, jusqu'au début du 20<sup>e</sup> siècle, le français était l'une des principales langues de communication dans la communauté de Jersey. On pourrait donc supposer que c'est toujours le cas aujourd'hui. Après tout, nous avons toujours des liens économiques et sociaux étroits avec la France, en particulier avec la Bretagne et la Normandie. Nous sommes situés bien plus près de la France que de l'Angleterre, et seulement 24 kilomètres nous séparent de la côte ouest de la Basse-Normandie.
- 1.3 Mais ce n'est pas malheureusement le cas. L'anglais est aujourd'hui la première langue de communication, et, au lieu du français, c'est plutôt le polonais ou le portugais que vous risquez d'entendre au détour des rues de St Helier. Ceci reflète les changements démographiques de l'île : au moment du dernier recensement, en 2011, on comptait 857 citoyens français résidants à Jersey, contre 3133 polonais et 7031 portugais.
- 1.4 Ceci ne signifie pas que l'enseignement du français est considéré sans importance dans le système éducatif de Jersey. A la différence de l'Angleterre, le français est obligatoire pour la plupart des élèves à partir de l'année 3 et jusqu'à l'année 9 (à partir de 8 ans et jusqu'à 14 ans). Le nombre d'élèves de Jersey qui décident de choisir le français à l'examen du GCSE (l'examen national pour les élèves de 16 ans) est 30% plus élevé qu'au Royaume-Uni, mais la réussite à cet examen est globalement comparable. Au « A-level » (l'examen passé par les élèves qui ont atteint l'âge de 18 ans) il y a environ 6% de candidats en plus à Jersey qu'au Royaume Uni, mais encore une fois, les résultats sont similaires.

2 Une école bilingue

- 2.1 Depuis deux ans, l'enseignement du français, et des langues étrangères en général, ont été au cœur d'un débat à Jersey. Ces discussions ont impliqué des

professionnels de l'éducation, et des parlementaires intéressés par le sujet, dont le Ministre de l'Education, des Sports, et de la Culture, le Député Rod Bryans, et le Ministre des Relations Extérieures, Sir Philip Bailhache. Il y a une reconnaissance générale du rôle de Jersey au sein de la communauté internationale, ainsi que de la nécessité pour les jeunes de développer leur maîtrise des langues étrangères. La proximité de Jersey avec la France, en plus de nos liens économiques, sociaux, culturels et sportifs, font que le français s'est imposé comme une évidence quand nous nous sommes interrogés sur la langue à promouvoir.

2.2 Suite aux discussions, nous sommes tombés d'accord pour dire que le meilleur moyen de promouvoir l'enseignement du français, et d'améliorer le niveau général, est d'ouvrir une école primaire bilingue, école publique qui serait financée par les Etats de Jersey. L'école recevrait des élèves de l'âge de 4 ans à 11 ans et aurait deux objectifs principaux:

- Permettre aux élèves d'être bilingue en anglais et français à la fin du cycle d'enseignement primaire, c'est-à-dire à 11 ans
- Etre un centre d'excellence et de référence pour les autres écoles primaires de Jersey, pour qu'elles puissent améliorer leur enseignement des langues étrangères

2.3 Une alternative évoquée était d'ouvrir une nouvelle école pour l'école bilingue, mais cette option n'est pas considérée comme réaliste, en raison de la situation économique actuelle. Le coût de construction d'une nouvelle école primaire est environ £7.5 millions, et les dépenses (principalement de personnel) liées au fonctionnement de l'école sont environ £800,000 par an. Au moment où les Etats de Jersey sont en train de décider de coupes budgétaires, comme beaucoup d'autres gouvernements au sein de l'APF et ailleurs, il serait très difficile de justifier de telles dépenses.

2.4 En développant une stratégie pour l'avenir, le Département de l'Education de Jersey a bénéficié de façon significative de l'aide de l'Ambassade de France à Londres. L'Ambassade a facilité une série de visites au Royaume-Uni pour que nous puissions avoir un accès direct à une variété d'établissements, dont le Collège Français Bilingue de Londres et la Wix Academy. Ces visites nous ont montré qu'une école bilingue peut être un véritable succès, et que la réussite dans ces établissements peut être supérieure à la moyenne nationale.

2.5 A la suite de ces visites, nous nous sommes mis d'accord sur le fait que Jersey devrait chercher à transformer une ou plusieurs écoles primaires existantes pour qu'elles deviennent des écoles bilingues après plusieurs années, en commençant avec les plus jeunes, et en s'étendant aux années supérieures par

la suite. Utiliser un établissement scolaire déjà existant a l'avantage d'être relativement neutre pour les finances, puisque les dépenses d'investissement sont déjà prises en compte. Bien entendu, il pourrait y avoir des coûts supplémentaires en terme de formation des enseignants, du matériel pédagogique, ainsi que des méthodes d'évaluation, et nous procédons actuellement à des recherches sur ces différents éléments.

2.6 Notre première recherche indique que la demande des parents sera importante. Un questionnaire a été distribué en 2014 aux parents ayant des enfants à la crèche (des enfants de 3 ou 4 ans), dans lequel figurait cette question : « *Seriez-vous prêts à mettre votre enfant dans une école bilingue français-anglais si elle existait ?* ». Nous avons reçu 274 réponses (sur un total de 1000 questionnaires) et 170 d'entre eux ont répondu de manière affirmative à cette question, c'est à dire 62%.

### 3 Un centre d'excellence

3.1 Quel serait l'impact d'une école bilingue ? A court terme, l'impact le plus évident sera sur les élèves qui fréquenteront l'école, puisqu'ils parleront, on l'espère, couramment le français et l'anglais, et ils seront des apprenants plus surs d'eux-mêmes. A moyen et long terme, notre intention est que l'école devienne un centre d'excellence pour l'enseignement des langues étrangères dans toute l'île, à la fois pour les établissements privés et publiques (nous avons environ 40 écoles à Jersey). Pour atteindre cet objectif, nous allons mettre en place différentes actions :

- offrir des conseils et un accompagnement pour la méthodologie de l'enseignement aux professeurs des autres écoles.
- Donner aux enseignants des autres écoles la possibilité d'effectuer un stage d'enseignement de courte durée
- Développer du matériel didactique en langue française qui pourrait être utilisé pour l'enseignement dans les autres écoles.

3.2 Un défi important de cette nouvelle entreprise sera de surveiller la progression des élèves au long de leur scolarité, et de comparer leur réussite avec celle de leurs pairs des autres écoles primaires. Dans ce contexte, il est intéressant de comparer les opinions passées et présentes des bénéficiaires de l'éducation bilingue. Pendant la majeure partie du 20e siècle, beaucoup de chercheurs et spécialistes de l'éducation s'accordaient à dire que l'apprentissage d'une deuxième langue pouvait agir comme une distraction sur l'éducation de l'enfant, et que cet enseignement pouvait avoir des conséquences négatives sur le

développement intellectuel de l'enfant. Des recherches plus récentes, au contraire, prouvent que l'éducation bilingue peut promouvoir activement le développement de l'enfant <sup>1 2</sup>. L'enfant bilingue apprend à penser l'utilisation de la langue de manière plus critique et sélective, et à appliquer ces compétences de manière transversale aux autres domaines de l'apprentissage. Ceci se reflète ensuite dans les résultats scolaires, avec des élèves qui obtiennent de meilleures notes tout au long de leur scolarité.

3.3 Avec le temps, nous envisagerons de revoir la progression de la nouvelle école bilingue, dans le but de décider si le programme bilingue peut s'étendre aux autres écoles primaires de l'île. A plus long terme, nous pourrions chercher à établir une école bilingue secondaire, pour donner la possibilité aux élèves d'avoir une éducation bilingue jusqu'à la fin de leur scolarité, de 4 ans à 18 ans.

#### 4 Et maintenant?

4.1 Une étude de faisabilité est actuellement en cours pour développer les aspects éducatifs et organisationnels de cette proposition. Le temps qui m'est attribué ne me permet pas d'entrer dans les détails aujourd'hui, mais les sujets de recherches incluent ce qui suit :

- Les processus d'admission pour les parents qui souhaiteraient mettre leurs enfants à l'école bilingue
- L'organisation du personnel, dont la formation des professeurs et la mise à disposition de ressources additionnelles pour la classe
- Le plan d'études et les langues d'enseignement, et
- Les dispositions pour l'évaluation et le contrôle des acquis, pour s'assurer que les élèves ont accès au même soutien et mêmes avantages que les autres élèves du système primaire.

4.2 Le Département de l'Education doit encore décider quelle école primaire deviendra une école bilingue, et ceci sera fait en consultation avec les enseignants et les parents. On prévoit que ces nouvelles dispositions devraient

---

<sup>1</sup> Agnes Kovacs & Jacques Mehler - *Cognitive Gains in Bilingual Infants* (2009)

<sup>2</sup> Ellen Bialystock & Michelle Martin-Rhee - *The development of two types of inhibitory control in monolingual and bilingual children* (2004)

être mises en application au début de l'année scolaire en septembre 2016 ou 2017.

## 5 Conclusion

- 5.1 Comme vous pouvez le voir, nous avons encore beaucoup de travail à faire avant de pouvoir établir une école bilingue à Jersey, mais nos contacts avec les autres écoles et les professionnels de l'enseignement nous ont montré que le succès est possible, avec le soutien des enseignants, des parents et, plus largement, de l'ensemble de la communauté. Nous avons également un soutien politique fort pour ce projet, pas seulement des ministres de l'Education et des Affaires Extérieures, mais également des membres francophones de l'Assemblée des Etats. Le dernier point, mais non le moindre, nous avons identifié une stratégie à long terme qui apparaît comme une solution pratique et soutenable, en utilisant au mieux nos ressources limitées.
- 5.2 Je suis content d'avoir eu l'opportunité de vous présenter notre proposition, en particulier parce que nous sommes actuellement dans la phase d'élaboration du projet. Je suis conscient que beaucoup de délégués auront un intérêt particulier pour ce sujet, étant donné l'importance que l'APF accorde à la promotion de la langue française, et peut être avez-vous également une expérience d'établissement d'une école bilingue. Je serai à votre écoute pour toute question ou commentaire que vous pourriez avoir à ce sujet.

JMEH/ 11.10.15